

ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಬಾರದು? ಏನು ನಿಮ್ಮ ತೊಂದರೆ?' ಇದು ಡಿಪ್ಲೋಮ್ಯಾಟಿಕ್ ಸ್ಟಾಂಡಲ್ ಆಗುವ ಸಂಭವವಿತ್ತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುರುಗಳಿಗೆ ಪ್ರವಾಸ ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ ಪರವಾನಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿತು. ನಾಲ್ಕು ವರ್ಷ ತಮಿಳುನಾಡಲ್ಲಿದ್ದು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಮಿಳು ಕಲಿತರು. ವಾಪಸ್ಸು ಬಂದು ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದರು. ತಿರುಕ್ಕುರಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದರು. ಅವರ ಮೂಲಕ ಇಂಡಿಯಾದಲ್ಲಿ ಬರೀ ಸಂಸ್ಕೃತ ಅಲ್ಲ, ಬೇರೆ ಭಾಷೆ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ಇವೆ ಅಂತ ಗೊತ್ತಾಯಿತು. ಯೂರೋಪಿನ ಅಕಾಡೆಮಿಕ್ ವಲಯಗಳಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣಾದಿ ಅಧ್ಯಯನಗಳು ಶುರುವಾದವು. ಅದರಲ್ಲೂ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಬೆಳೆದವು. ನಿಮಗೆ ಬಿ.ಜಿ.ಎಲ್. ಸ್ವಾಮಿಯವರ 'ತಮಿಳು ತಲೆಗಳ ನಡುವೆ' ಪುಸ್ತಕ ಗೊತ್ತಲ್ಲ? ತಮಿಳರ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಏನೇನು ಸುಂದರವಾಗಿದೆಯೋ ಉಪಯುಕ್ತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದರ ಉದ್ಭವ ತಮಿಳುನಾಡಲ್ಲೇ ಆಯಿತು. (ನಗು) ಆದ್ದರಿಂದ ಹೊರದೇಶದ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅಥವಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ತಮಿಳಿನ ಬಗ್ಗೆ ಏನಾದರೂ ಒಂದು

ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ, ತಮಿಳರಿಂದ ಎಲ್ಲ ರೀತಿಯ ಬೆಂಬಲ ಸಿಗುತ್ತದೆ. ಯೂರೋಪಿನಲ್ಲಿ ತಮಿಳು ಭಾಷೆ, ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಉಂಟು ಅಂತ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಗೊತ್ತು. ಇದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ಕಾರಣ ಶ್ರೀಲಂಕಾದ ಯುದ್ಧ. ತಮಿಳರು ಯಾರು? ಅಲ್ಲಿ ಏನು ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ? ಅದರ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಏನು? ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ಗಮನ ಹರಿಯಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನಗಳು ಅಂದರೆ, ಬರೀ ಭಾಷಿಕ ಅಥವಾ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಅಲ್ಲ. ಸಮಕಾಲೀನ ರಾಜಕೀಯ ವಿಷಯಗಳು ಕೂಡ. ಶ್ರೀಲಂಕಾದಿಂದ ವಲಸೆ ಬಂದ ಸುಮಾರು ಜನ ಇಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲೇ ಪಕ್ಕದ ಬೀದಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸ್ಕ್ವಾಕ್‌ಬಾರ್ ಇದೆ. ನಾನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ 'ಒಣಕಂ' ಹೇಳಿದರೆ ಅವರಿಗೆ ಮುಷಿಯಾಗುತ್ತದೆ.



ಸಾಹಿತ್ಯಕ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳು ಇವೆ. ತುಂಬಾ ಕಲಿತ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಇದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಯಾವುದೇ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ನಿಜವಾದ ಮೆಚ್ಚುಗೆ ಸಿಗಬೇಕಾದರೆ, ಆಯಾ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೇ ಓದಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲ.

◆ ಬಂಗಾಳಿ ಉರ್ದುಗಳಿಗೆ?

ಬಂಗಾಳಿ ಹರಡುವುದಕ್ಕೆ ಟ್ರಾಗೋರ್ ಕಾರಣ. ಅವರಿಗೆ ನೊಬೆಲ್ ಸಿಕ್ಕಿತು. ಅದು ಬಂಗಾಳಿ ಬಗ್ಗೆ ತುಂಬಾ ಗಮನ ಹರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿತು. ಉರ್ದು ಒಂದು ಕಡೆ ಪಾಕಿಸ್ತಾನದ ರಾಷ್ಟ್ರಭಾಷೆ. ಇಂಡಿಯಾದಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ಜನ ಮಾತಾಡುವವರಿದ್ದಾರೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯತೆ ಇದೆ. ನಾಲ್ಕು ಶತಮಾನಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಇದೆ. ಹೆಸರಾಂತ ಲೇಖಕರು ಇದ್ದಾರೆ. ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಗಾಲಿಬ್ ಅವರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡವು. ಉರ್ದು ಉಂಟು ಅಂತ ಇಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗೊತ್ತು. ಆದರೆ ಒರಿಯಾ, ಆಸ್ಸಾಮಿ, ಕಾಶ್ಮೀರಿ, ತೆಲುಗು, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಈ ಸ್ಥಾನ ಸಿಕ್ಕಿಲ್ಲ.

◆ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ-ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಿಗೆ ತಮಿಳು, ಉರ್ದು, ಬಂಗಾಳಿಗಳಿಗೆ ಇರುವಷ್ಟ ಶಕ್ತಿಯಿದೆ. ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶಗಳಿಲ್ಲ. ಸಮಸ್ಯೆಯ ಮೂಲ ಎಲ್ಲಿದೆ?